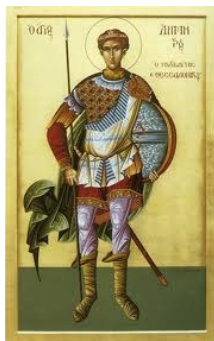


**УКРАЇНСЬКИЙ  
ПРАВОСЛАВНИЙ СОБОР  
СВ. ДИМИТРІЯ**

**7-ма Неділя  
по П'ятидесятниці**



**UKRAINIAN ORTHODOX  
CHURCH OF  
ST. DEMETRIUS**

**7th Sunday  
after Pentecost**

### **свщч. Єрмолая і тих, що з ним**



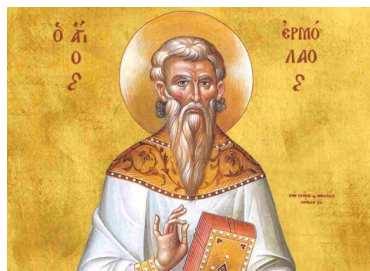
Про священномученика Єрмолая та його братів у Христі Ісусі Єрмипа і Єрмократа відомо з життя святого Пантелеймона. Єрмолай був пресвітером, а Єрмип і Єрмократ - кліриками (пізніше - теж пресвітерами) в Нікомедії. Вони були серед тих небагатьох християн, що вижили після того, як за велінням імператора Максиміліана (284-305) в Никомидійській церкві були спалені 20,000 християн в 303 році.

Святий Єрмолай та його друзі ховалися у малолюдних місцях і не переставали навчати язичників християнської віри. Повз будинок, у якому переховувався святий Єрмолай, часто проходив юнак-язичник Пантолеон (у майбутньому святий великомученик Пантелеймон). Одного разу святий Єрмолай вийшов назустріч юнакові і попросив його зайти до нього в будинок. У бесіді святий Єрмолай став роз'яснювати своєму гостеві хибність, безбожність і суєтність поклоніння язичницьким божествам. Відтоді Пантолеон став щодня заходити до святого Єрмолая і прийняв від нього святе Хрещення. Під час суду над святим великомучеником Пантелеймоном, були також схоплені святі Єрмолай, Єрмип і Єрмократ.

Напередодні святому Єрмолаю з'явився Господь Ісус Христос і відкрив йому, що наступного дня він постраждає за Нього і прийме мученицький вінець. Після святого Єрмолая були так само схоплені та приведені на судилище святі Єрмип і Єрмократ. Всім трьом було запропоновано відректися від Христа і принести жертву ідолам. Але вони рішуче відмовилися, визнали свою віру в Господа Ісуса Христа і готовність радо померти за Нього. Язичники стали погрожувати святим ієреям муками та смертю. Раптово почався сильний землетрус, під час якого ідоли в капищі впали й розбилися. Про це було повідомлено імператорові. Розгніваний Максиміліан віддав святих мучеників на катування і виніс їм смертний вирок.

Мужньо перетерпівши всі муки, святі ієреї - мученики Єрмолай, Єрмип і Єрмократ були обезголовлені близько 305 року та зараховані до лику святих.

## Hieromartyr Hermolaus and Martyrs Hermippus and Hermocrates at Nicomedia



Hieromartyrs Hermolaus, Hermippus and Hermocrates of Nicomedia, were among the small number of those remaining alive after 20,000 Christians were burned alive in a church at Nicomedia in the year 303 (December 28), on the orders of the emperor Maximian (284-305).

They lived in remote places and did not cease to preach Christianity to the pagans. The young pagan named Pantoleon (Holy Great Martyr Panteleimon, July 27) often passed by the house in which Saint Hermolaus had concealed himself. Once Saint Hermolaus chanced to meet the youth and asked him to stop by his house. In their conversation Saint Hermolaus began to explain to his guest the falseness, impiety and vanity of worshipping the pagan gods.

From that day on, Pantoleon began to visit Saint Hermolaus daily and received holy Baptism from him. When the trial of the holy Great Martyr Panteleimon was being held, Saints Hermolaus, Hermippus and Hermocrates, were also arrested. The Lord Jesus Christ appeared to Saint Hermolaus one evening and revealed to him that on the following day he would suffer for Him and receive a martyr's crown.

Saints Hermippus and Hermocrates were arrested and brought to trial after Saint Hermolaus. All three were given the chance to deny Christ and offer sacrifice to idols. But they resolutely refused, confessed their faith in the Lord Jesus Christ and were prepared gladly to die for Him. The pagans began to threaten the holy priests with torture and death. Suddenly, a strong earthquake occurred, and the idols and pagan temple collapsed and shattered.

This was reported to the emperor. The enraged Maximian gave the holy martyrs over to torture and pronounced upon them a sentence of death. Bravely enduring all the torments, the holy Hieromartyrs Hermolaus, Hermippus and Hermocrates were beheaded in about the year 305.

## АПОСТОЛ

З Послання до Римлян св. Апостола Павла читання.

(р. 15, в. 1 – 7)

Ми, сильні, повинні нести слабості безсилим, а не собі догоджати.

Кожен із нас нехай догоджає ближньому на добро для збудування.

Бо й Христос не Собі догоджав, але як написано: *„Зневаги тих, хто Тебе зневажає, упали на Мене.”*

А все, що давніше написане, написане нам на науку, щоб терпінням і потіхою з Писання ми мали надію.

А Бог терпеливості й потіхи нехай дасть вам бути одностайними між собою за Христом Ісусом,

щоб ви однодушно, одними устами славили Бога й Отця Господа нашого Ісуса Христа.

Приймайте тому один одного, як і Христос прийняв нас до Божої слави.

## ЄВАНГЕЛІЯ

Від Матфія Святого Євангелія читання.

(р. 9, в. 27 – 35)

Коли ж Ісус звідти вертався, ішли за Ним два сліпці, що кричали й казали: „Змилуйсь над нами, Сину Давидів!”

І коли Він додому прийшов, приступили до Нього сліпці. А Ісус до них каже: „*Чи ж вірите ви, що Я можу вчинити оце?*” Говорять до Нього вони: „Так, Господи”.

Тоді Він доторкнувся до їхніх очей і сказав: „*Нехай станеться вам згідно з вашою вірою!*”

І очі відкрилися їм. А Ісус наказав їм суворо, говорячи: „*Глядіть, - щоб ніхто не довідався про це!*”

А вони відійшли, та й розголосили про Нього по всій тій країні.

Коли ж ті виходили, то ось привели до Нього чоловіка німого, що був біснுவатий.

І як демон був вигнаний, німий заговорив. І дивувався народ і казав: „Ніколи таке не траплялось серед Ізраїля!”

Фарисеї ж казали: „Виганяє Він демонів силою князя демонів”.

І обходив Ісус всі міста та оселі, навчаючи в їхніх синагогах, та Євангелію Царства проповідуючи, і вздоровлюючи всяку недугу та неміч усяку.

## EPISTLE

The reading is from the Epistle of St. Paul to the Romans.

(c. 15, v. 1 – 7)

We then who are strong ought to bear with the scruples of the weak, and not to please ourselves.

Let each of us please his neighbour for his good, leading to edification.

For even Christ did not please Himself; but as is written, “The reproaches of those who reproached You fell on Me.”

For whatever things were written before were written for our learning, that we through the patience and comfort of the Scriptures might have hope.

Now may the God of patience and comfort grant you to be likeminded toward one another, according to Christ Jesus,

that you may with one mind and one mouth glorify the God and Father of our Lord Jesus Christ.

Therefore receive one another, just as Christ also received us, to the glory of God.

## GOSPEL

The reading is from the Holy Gospel according to St. Matthew.

(c. 9, v. 27 – 35)

When Jesus departed from there, two blind men followed Him, crying out and saying, “Son of David, have mercy on us!”

And when He had come into the house, the blind men came to Him. And Jesus said to them, “*Do you believe that I am able to do this?*” They said to Him, “Yes, Lord.”

Then He touched their eyes, saying, “*According to your faith let it be to you.*”

And their eyes were opened. And Jesus sternly warned them, saying, “*See that no one know it.*”

But when they had departed, they spread the news about Him in all that country.

As they went out, behold, they brought to Him a man, mute and demon-possessed.

And when the demon was cast out, the mute spoke. And the multitudes marvelled, saying, “It was never seen like this in Israel!”

But the Pharisees said, “He casts out demons by the ruler of the demons.”

Then Jesus went about all the cities and villages, teaching in their synagogues, preaching the gospel of the kingdom, and healing every sickness and every disease among the people.

Церковний Календар



Church Calendar

## СЕРПЕНЬ

- 8 7-ма Неділя по П'ятидесятниці  
14 Початок Посту Спасівки  
15 8-ма Неділя по П'ятидесятниці

## AUGUST

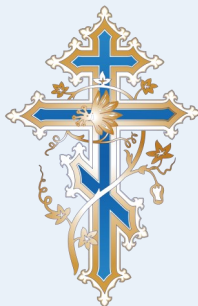
- 7th Sunday after Pentecost  
*Dormition Fast Begins*  
8th Sunday after Pentecost

### **Пожертви для Собору св. Димитрія - Donations to St. Demetrius Church**

- Leo Atamanchuk - - - \$260.00 - - - Лев Атаманчук  
Helen Chrebto-Humeniuk - - - \$200.00 - - - Галина Хребто-Гуменюк  
Lawrence & Marilyn Chubey - - - \$250.00 - - - Лаврентій і Мерілін Чубеї  
Nadia Dankowich - - - \$200.00 - - - Надя Данкович  
Peter & Tamara Dowhal - - - \$500.00 - - - Петро і Тамара Довгалі  
Mykola Khryapin - - - \$290.00 - - - Микола Хряпін  
Serhiy & Olena Klymenko - - - \$200.00 - - - Сергій і Олена Клименки  
Bohdan Levytskyu - - - \$210.00 - - - Богдан Левицький  
Ignacy & Alexandra Lukaczyn - - - \$200.00 - - - Ігнатій і Олександра Лукачини  
Vera MacIntyre - - - \$300.00 - - - Віра Макінтайр  
Fr. Walter & Dobr. Olia - - - \$200.00 - - - о. Володимир і добр. Оля  
David & Orysia Manzatiuk - - - \$360.00 - - - Давид і Оріся Манзатюки  
Martin & Nancy Slonowski - - - \$200.00 - - - Мартин і Нансі Слоновські  
Walter Sydoryshyn - - - \$300.00 - - - Володимир Сидоришин  
Donna Waverchuck - - - \$300.00 - - - Донна Ваверчук  
Peter Wertelecky - - - \$250.00 - - - Петро Вертелецький  
Michael & Svitlana Zienchuk - - - \$250.00 - - - Михайло і Світлана Зінчуки  
**Donations for July - - - - Пожертви за липень**

## Оголошення

З благословенням Єпископа Іларіона,  
Місцеблюстителя Митрополичої Катедри,  
Акафист Господу Ісусу Христу  
буде служитися щосереди,  
о 7:00 годині вечора  
починаючи від 11-го серпня.



## Announcement

With the blessings of Bishop Ilarion,  
Locum Tenens of the Metropolitan Throne,  
the Akathist to Our Lord Jesus Christ  
will be served every Wednesday at 7:00 pm  
starting August 11.

Український Православний Собор Св. Димитрія - Ukrainian Orthodox Church of St. Demetrius

3338 Lake Shore Boulevard West, Etobicoke, ON M8W 1M9

Hall Manager: **Halyna Kravchenko**

Parish Office: Tel.: 416-255-7506 e-mail: [stdemetrius@rogers.com](mailto:stdemetrius@rogers.com)

Website: [www.stdemetriusuoc.ca](http://www.stdemetriusuoc.ca) Facebook: [St. Demetrius Ukrainian Orthodox Church](#)

Parish Priest: **Right Rev. Mitred Archpriest Volodymyr (Walter) Makarenko**

Res.: 416-259-7241 e-mail: [FrWalterMakarenko@outlook.com](mailto:FrWalterMakarenko@outlook.com)